Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu – oświadczenie JAHWE – zbiorę chromą i zgromadzę wygnaną oraz tę, którą pognębiłem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu — oświadcza JAHWE — zbiorę chromych, zgromadzę wygnanych, tę, którą pognębiłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu, mówi JAHWE, zgromadzę chromą, zbiorę wygnaną oraz tę, którą trapiłem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego, mówi Pan, zgromadzę chromą i wygnaną zbiorę, i onę, którejm był źle uczynił: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia, mówi JAHWE, zbiorę chramiącą, i tę, którąm był wyrzucił, zbiorę, i którąm był utrapił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu - wyrocznia Pana - zbiorę chromych, zgromadzę rozproszonych i tych, których pognębiłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu, mówi Pan, zbiorę chromych, zgromadzę to, co rozproszone, i tych, których utrapiłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu – wyrocznia JAHWE – zgromadzę chromych, wygnańców i tych, których doświadczyłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu - wyrocznia JAHWE - zbiorę chromych, zgromadzę rozproszonych i tych, z którymi obszedłem się surowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym czasie - mówi Jahwe - zbiorę w jedno, co kuleje, zgromadzę rozproszonych i tych, których doświadczyłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні, говорить Господь, зберу розбиту і викинену і прийму тих, яких Я відкинув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia – mówi WIEKUISTY, zbiorę chromą, zgromadzę rozproszoną oraz tą, której wyrządziłem krzywdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE – zgromadzę tę, która utykała; a tę, która była rozproszona, zbiorę, czyli tę, którą źle traktowałem. |

1. 1) <x>50 30:3-5</x>; <x>300 31:8</x>; <x>330 34:16</x>; <x>430 3:19</x> [↑](#footnote-ref-2)